

## Staatsbibliothek, München

Cl. 6293, 9th century,<sup>5</sup> 158 folios, ff. 1-65 Gregorii Dialogi  
Migne, Patrol. Lat. 66 and 77

1v eminebat furi uuas <sup>6</sup>	11r opem helfoo	213, 16
77, 152, 2	11v studiis lirnungon	
2v ut opinor so uuanu 153, 1		66, 126, 8
3r contingere pir'nan 153, 40	12v incole elilenti <sup>13</sup>	128, 23
5v in tam ampla in so	15v conspirantes kihantre <sup>14</sup>	
preiteru <sup>7</sup> 164, 12		136, 30
nuper nunahiu <sup>8</sup> 164, 17	usum sito	136, 33
subprimo piduingu 164, 19	excederet arfori <sup>15</sup>	136, 33
7r lacessiunt kaarindent 180, 8	17r inuitus kanotit	152, 43
excreuerat aruuos 180, 14	21v impetrant kahalongt	194, 4
reficiens <sup>9</sup> zuntenti 180, 19	23r transfunderent	
uidendum kasiuni <sup>10</sup> 180, 21	kafastinotin <sup>16</sup>	198, 5
7v probat cauuaigta 180, 42	in spera ignea in suti	
8r crebro ofto 184, 2		198, 27
9r ex obsesso uona	exigua luzzil	198, 32
pisessanemo <sup>11</sup> 201, 36	24v ampliatur kipur'itit	200, 11
9v derogatione lastrungu	liquide uuazure	200, 28
204, 16	25r acri pittro	202, 8
10v putandam <sup>12</sup> furpanne	sustentans stiurrente	
212, 28		202, 13

<sup>5</sup> The dates which I give for the MSS. are those assigned to them in the catalogues of the respective libraries.

<sup>6</sup> There are traces of an immediately following gloss. If the position of a gloss is not referred to in the foot-notes, it is found above its lemma.

<sup>7</sup> There is an illegible gloss above the immediately following *congregatione*.

<sup>8</sup> Read *nu nahun*. Cf. *nuper nu*, Die ahd. Gl., 1, 216, 30; *nuper nahun*, 4, 9, 3; *nuper nu nahun*, 1, 285, 29.

<sup>9</sup> Ed. *reficiendis . . . lampadibus*.

<sup>10</sup> Under the Latin. The glossator has used a noun instead of following the gerund form of the Latin.

<sup>11</sup> In the writing *ss*, for *zz*, there may be attraction from the *ss* in the lemma.

<sup>12</sup> MS. *potandam*, but above *o* is scratched *u*.

<sup>13</sup> In interpreting *eius loci incole* the glossator may have thought of *incole* as natives of some land other than his own, i. e. strangers.

<sup>14</sup> Illegible at the end. Read *kihantreihhante*.

<sup>15</sup> The unbroken *o* in *arfori*, *hrodar* 34r, *armoti* 38r, *dursochenti* 39r, *sochan* 60r, and the dative ending *u* in *izzu* 43r, *nidarunku* 48r, *sonu* 52r, *sniumidu* 54r, *paru* 57r, point to a date hardly later than the beginning of the tenth century.

<sup>16</sup> The glossator took the lemma as from *fundare* to make fast.

25v	tendebatur	uwas kiuört	35v	inquiet	chuatun	309, 37
		202, 20		compendiosa		
27v	satis	kenuoc 77, 264, 13		kalimflihharo		309, 45
28r	frigauit	reip 264, 32	36r	calce	spore <sup>24</sup>	312, 9
	frigaretur	kiripan 264, 32		adnisu	uullin	312, 15
28v	exenio <sup>17</sup>	phrazumen 272, 36		expectaculum <sup>25</sup>		
29r	saltim	doh 273, 3		uuntarsiun		312, 19
31r	euanuit	kileid 277, 21	36v	tendendo <sup>26</sup>		
	respectus	ursuni 277, 25		kidinnanne <sup>27</sup>		312, 29
32r	retorqueat	kiride 280, 30		depraedati	herionte	312, 36
32v	transferre	frampringan		disponente	kimarch <sup>28</sup>	
		297, 48				312, 43
34r	rimis	hrodar <sup>18</sup> 304, 28	37r	supplime <sup>29</sup>	furist	313, 22
34v	caruisset	anuari 305, 6		eminet	opacuum	313, 26
	onustam	kahlad <sup>19</sup> 305, 10	37v	rareseunt	kadunnet	313, 34
35r	ausum	katurst 305, 25		paenitus	zesperi	313, 33
	fateri	sakenti <sup>20</sup> 305, 27	38r	aerumnam	armoti	317, 25
	cogebatur	uwas kipeit		uenit	chuam	317, 25
		305, 27		perfrui	pruhanti uesan	
	exterius	uzzaro <sup>21</sup> 309, 10				317, 28
	deliberasse	kaendraftot	38v	diffidunt	missatruent	
	uarin <sup>22</sup>	309, 17				320, 15
	conditione	kiskēfti <sup>23</sup>	39r	percontari	dursochenti	
		309, 20				320, 36

<sup>17</sup> Ed. *xenio*.

<sup>18</sup> The glossator confused *rimis* with *remus*; cf. *rimis scruntussun*, Die ahd. Gl., 2, 257, 27; *remus ruoder*, 4, 92, 1.

<sup>19</sup> Illegible at the end. Read *kahladana*.

<sup>20</sup> The first letters *uu* of a following gloss, possibly *uuesan*, can be read but the gloss to the following *cogebatur* has been scratched over the rest of it and has obscured it.

<sup>21</sup> A few illegible scratches follow.

<sup>22</sup> As there is no connection between the lemma and gloss as they stand, I believe that the glossator took *deliberasse* as from *delibo*, and that *kaendraftot* is for *kaentraffot*. Under *raffen* in Kluge's *Etymologisches Wörterbuch* (11th edition) the existence of an OHG. *raffōn* is given as by chance unattested.

<sup>23</sup> Beneath the Latin.

<sup>24</sup> The gloss does not suit the lemma; perhaps there was confusion with *calcar* which in OHG. is rendered by *sporo*.

<sup>25</sup> Ed. *spectaculum*.

<sup>26</sup> In the MS. *tentendo* is corrected by a scratch to *tendendo*.

<sup>27</sup> Read *kidinsanne*.

<sup>28</sup> Illegible at the end; cf. *disponant kimarchoen*, Die ahd. Gl., 1, 277, 31.

<sup>29</sup> Ed. *sublime*.

40r	facerem tati	325, 45	45r	summi opificis meistris	
	condiscensione <sup>30</sup>				344, 41
	kizunft	325, 47	45v	sculpta kakrapaniu	344, 42
40v	incircumscibitum			limat fihlot	344, 44
	unumpimerctan	328, 27		decubans hlinenti	345, 2
41v	disponi pimarchon	329, 24		incrementa ouuast	345, 6
42r	inquires chuidis	329, 43	46r	refoueret kasatoti	345, 30
	ut opinor so ih uuanu			fraglantia prunst	345, 37
		332, 8		uiaticum uuekanest	345, 39
	obsistit uuidarstat	332, 9	46v	exhiberentur uuarun	
	questus es rochenti <sup>31</sup>			karo <sup>38</sup>	345, 46
	uuari	332, 11		elongata kilanctiu	345, 50
42v	fassus sum <sup>32</sup>			replicabo piuendu	348, 4
	sprehanti <sup>33</sup>	332, 22	47r	coeuas ebanaltiu	348, 33
	laxato lichtemo	332, 27	47v	leue loso	348, 39
43r	calore izzu <sup>34</sup>	340, 29		reuerenter rufendo	349, 10
	deformitatis unupari			habitatura farantiu	349, 13
		340, 31	48r	dilationis kilengida <sup>39</sup>	
	uerita est scamenti				357, 2
	uuas, rehtiu <sup>35</sup>	340, 32		damno nidarunku	357, 3
	foedaretur uuari			perfruuntur	
	kazokan <sup>36</sup>	340, 33		sinzpruhanti <sup>40</sup>	357, 25
44r	asciuit <sup>37</sup> kiuuista	341, 11		geminata <sup>41</sup> kazuiualtot	
	permittantur lopit	341, 24			357, 27
	ambigo zuuialon	341, 28			

<sup>30</sup> MS. *con discensione*. Below and close to the second part is scratched *con* and after this the gloss.

<sup>31</sup> The first letter of the gloss might be read as *s*.

<sup>32</sup> Ed. *praefatus sum*.

<sup>33</sup> Following this is a faint trace of a gloss, possibly *uuas*.

<sup>34</sup> Read *hizzu*.

<sup>35</sup> Over the first gloss is scratched the second one, seemingly an interpretation of *uerita* as *uera*.

<sup>36</sup> The glossator has misunderstood the lemma, possibly taking it as from *foederare*.

<sup>37</sup> Ed. *accivit*.

<sup>38</sup> The second part of this gloss is not clear in the MS. and the reading is doubtful.

<sup>39</sup> The meaning *dilatatio* here distinguishes this gloss from *gilengida cognatio, affinitas* (Graff, *Sprachschatz*, 2, 225; Die *ahd. Gl.*, 1, 272, 31). The present gloss corresponds in meaning with the lemma if it is taken as a nominal formation from *gilengan* to *protract*. Cf. *dilationis altisonis*, Die *ahd. Gl.*, 2, 139, 29 and *dilatatio altinod*, 2, 259, 23.

<sup>40</sup> Reflecting the force of the Latin *per* is the prefix *sin ever, entire* as in *singrun* and *sinfluot*. The letter *z* between the *n* and *p* is perhaps a transition sound, similar to the *t* in forms such as *sintgrune* and *sintfluote* (Graff, *Sprachschatz*, 4, 299 and 3, 754).

<sup>41</sup> Ed. *germinata*.

49v	rigorem suhti <sup>42</sup>	368, 21	56v	grabant suarent	396, 25
51r	exalans uf	384, 31		stipulam strau	396, 30
	probatio pichorunc	385, 1		adhibito zokihalatemo	
51v	auctoritate katursti	385, 18			396, 35
	sinceritate k . . liho <sup>43</sup>		57r	et luculenti enti	
		385, 19		leohtostin	396, 50
	coxas deoh	385, 24		extant sint	397, 1
	luctamen esset rinkanti <sup>44</sup>			refutauit uuidarstreit,	
		385, 26		uuidarota <sup>50</sup>	397, 9
52r	examine sónu	385, 36		praesulis heroston	397, 11
	arbitris <sup>45</sup> sonares	385, 36		feretro paru	397, 12
	latet pimitan ist	385, 37		dictauerunt lertun	397, 16
	uitare piuuisan	385, 46		sensi kahancta	397, 23
	metallis kazimprun	388, 3	58r	fallerentur pitrogan	400, 22
	si ipu	388, 5	58v	temere katurstliho	400, 32
	ex eo <sup>46</sup> fon diu	388, 6	59r	exute uzarfaraniu	401, 7
52v	uictu lipleitū	388, 24	59v	insanus unuuiser	401, 41
	fabrica zinprur	388, 27		adserere kasaken	401, 43
	non inmerito ni unkaui <sup>47</sup>		60r	expetere sochan	417, 1
		388, 27		diocaesi farru	417, 4
53r	ima nidaristun	388, 38		perageret durhteta	417, 14
	obsideat pisizzen	388, 45	60v	disparuit kaleid	417, 35
	infecit archelit <sup>48</sup>	389, 9	61r	sedule emazigo	420, 5
53v	necaret chueliti	389, 18		excubare kaanpahten	
	deridendo pihuhonto	389, 38			420, 6
54r	inguine hlanchun	389, 40		stipendiis lipleitun	420, 11
	protegerent scirmtin	389, 42	61v	percipiat antfahe	420, 29
	enixius langor	392, 1	62v	arcana uuihiu	421, 46
	caeleritate sniumidu	392, 2		mactabat plau	421, 46
55r	aestimationis chuiti	393, 17	63r	nauta ferio <sup>51</sup>	424, 21
55v	abstrahit <sup>49</sup> ziuhit	393, 34		rupto farprohanemo	424, 23
	ebibens trinken	393, 34		fune seile	424, 24
	non euasit ni entcheeng		63v	uictime friskinka	424, 33
		393, 39			

<sup>42</sup> While in the MS. the first letter of the gloss appears to be *s*, it is very likely that one should read *f*. Cf. *rigor fuhti*, Die ahd. Gl., 4, 92, 46 and *rigor fuhti*, 4, 158, 17.

<sup>43</sup> Perhaps *katriulihho*.

<sup>44</sup> After *rinkanti* comes *uu* and a trace of more; possibly *uuari*.

<sup>45</sup> Ed. *arbitri*.

<sup>46</sup> Ed. *per hoc*.

<sup>47</sup> Illegible at the end. Perhaps *unkauerdot*.

<sup>48</sup> Scratched over and running into the letters of this gloss is a gloss which I could not read.

<sup>49</sup> Ed. *extrahit*.

<sup>50</sup> The first gloss is above the lemma, the second is beneath it.

<sup>51</sup> Here and also in *herionte*, 36v, the letter *i* is made with a much longer stroke than elsewhere in these glosses.

restaurata kazehotiu		funditus karo	425, 1
	424, 34	64v ima nidarostun	428, 3
quo oblata <sup>52</sup> demo		65r eruemus <sup>54</sup> arlaosemes	
kaoffarotiu	424, 34		428, 13
inopinata		incuria unrohun	428, 15
unpiuuonetlih	424, 36	65v placitum sona	428, 37
uersatus fargozzan	424, 41	fidenter paldliho	429, 7
carine mastes <sup>53</sup>	424, 43		

Cl. 6272, ninth century, 184 folios, Hieronymus in Matthaicum  
Migne, Patol. Lat. 26

35r prerogatiuum era <sup>55</sup>	52, 6	cautione scrip <sup>60</sup>	150, 35
50r gehenon hel- <sup>56</sup>	66, 29	tecnam suih	150, 39
87v os mund	106, 36	130r malo afol	155, 4
109v arbitratus est son- <sup>57</sup>		nodo masor	155, 4
	130, 40	153v gemma proz	180, 37
rapina urtof. <sup>58</sup>	130, 40	intellegitis uuiztut	180, 38
126v rursum empta <sup>59</sup> urchuft		176v roseo <sup>61</sup> rot	208, 24
	150, 29	limbo tuhh- <sup>62</sup>	208, 24

Cl. 4554, 8/9th century, 164 folios, Passiones Sanctorum  
Acta Sanctorum Jan. tom. 1 and 2

110r inpedistis <sup>63</sup> camartut		111r piget trac <sup>64</sup>	586, 16
	1, 585, 29	154v gradum castegail	2, 717, 23

<sup>52</sup> Ed. *oblato*.

<sup>53</sup> This is an incorrect interpretation of *carine*, which means *keel* and *ship*, not *mast*. Cf. *carine. naue. scalmo. po dame*, Die ahd. Gl., 2, 258, 59.

<sup>54</sup> Ed. *servemus*. In the MS. *eruemus* begins a line and the *s* is left attached at the end of the preceding line.

<sup>55</sup> With the exception of the interlinear gloss *masor*, 130r, all glosses from this MS. are marginal.

<sup>56</sup> Read *hella*.

<sup>57</sup> Read *sona*.

<sup>58</sup> Read *urtoffi*. Cf. *temeritas paldi. urtoffi*, Die ahd. Gl., 2, 332, 67.

<sup>59</sup> MS. *membra*, deleted by dots, and *empta* written in darker ink above.

<sup>60</sup> Cf. *cautio scripgezuch*, Die ahd. Gl., 3, 313, 25.

<sup>61</sup> Ed. *rufo*.

<sup>62</sup> Perhaps one should read *tuhhil*; cf. *peplo, pallio tuhil*, Die ahd. Gl. 2, 569, 22 and *strophium tuhil*, 2, 569, 39.

<sup>63</sup> Ed. *irretistis*.

<sup>64</sup> There is no trace of more in the MS. Read *tracot*.